

Préliminaires

Olympiades de linguistique 2022/23

FINALE

Berne, le 25 mars 2023

Indications :

1. Réponds à chaque exercice sur une feuille à lignes séparée. Les réponses seront en effet corrigées par différents enseignant·e·s.
2. Écris clairement ton nom sur chaque feuille de réponse.
3. Soigne ton écriture.
4. Nous te fournirons également des feuilles de brouillon où tu pourras tester tes solutions.
5. À partir de 14h30, il y aura un 'moment WC' toutes les demi-heures. Tu pourras alors aller aux toilettes. Cette limitation de temps a pour but d'éviter des perturbations permanentes dans la salle. Un seul·e participant·e pourra quitter la salle à la fois.
6. Celui qui a terminé les Olympiades peut utiliser ces mêmes moments (14:30, 15:00, etc.) pour quitter la salle.
7. Lorsque tu auras terminé et que tu quittes la salle, tu remets tes réponses. Tu peux garder les feuilles avec les questions.
8. Tu auras jusqu'à 17h00 pour les Olympiades.
9. Nous te souhaitons beaucoup de succès !

1 : Divehi

Auteur : Jerome Jochems

Le divehi est une langue indo-aryenne principalement parlée aux Maldives, où elle est la langue officielle. En plus des 330'000 locuteurs natifs des Maldives, il y a près de 10'000 personnes qui parlent le divehi en Inde. Le thaana, qui constitue l'objet de cette question, est l'alphabet utilisé pour écrire le divehi.

Les Maldives étant un archipel séparé du reste du monde par au moins 700 kilomètres d'océan, il existe peu de mots indigènes en divehi pour désigner d'autres pays. La plupart des noms de pays ont été empruntés à l'anglais et quelque peu adaptés à la phonologie et à l'écriture locales. Par exemples :

1.	ރަޅުބަނޑު
2.	ޖެނެރަލް
3.	ސުވަރިސާ
4.	ސުވަރިޔާ
5.	ރަސުލްބަނޑު
6.	ސިލްވަޅުބަނޑު

Question 1. Associe les noms cités ci-dessus avec l'une des traductions anglaises suivantes :

Albania
 Australia
 Belarus
 Bulgaria
 Portugal
 Switzerland

Question 2. Traduis les deux noms de pays européens suivants en français ou en anglais :

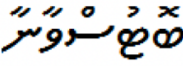
سَوِيْذِيَّ
سِرْكِرُوْ سِرْمِيَّ

Question 3. Quel est le son qui manque dans les mots écrits en divehi à la question numéro 2, en comparaison avec leurs traductions en français ? Comment peux-tu l'expliquer ?

Question 4. Traduis les noms de pays européens suivants en français ou en anglais :

سِرْمِيَّ سِرْمِيَّ
دُوْغِيَّ

دُوْغِيَّ سِرْمِيَّ

Question 5. Combien de syllabes possède le pays  en divehi et combien en français/anglais ? Comment expliquer cette différence ?

Question 6. Traduis les noms de pays suivants de l'anglais en divehi. Explique ton choix !

San Marino
Norway

2 : Hébreu biblique

Auteur : Gion Caiquo

Quelques phrases en hébreu biblique (dans une transcription latine simplifiée) ainsi que leurs traductions en français se trouvent ci-dessous :

melek kōtēb bāseper	Un roi écrit dans un livre
nišrap gan-hammelek	Le jardin du roi est brûlé
šāmārū gibbōrīm et-hahēkāl	Des guerriers gardaient le temple
yēš seper bahēkāl	Un livre est dans le temple
kātabtā bahēkāl	Tu as écrit dans le temple
tišmōr et-hasseper	Tu garderas le livre
yēš melek badderek	Un roi se trouve sur le chemin
nišmar haggān lāmālākīm	Le jardin est gardé pour des rois
yīsrōp hammelek et-hahēkālīm	Le roi brûlera le temple
kātābū bāgānē-hahēkāl	Ils écrivaient dans les jardins du temple
nišmartā lammelek	Tu es gardé pour le roi
šārap seper lāgibbōr	Il brûlait un livre pour un guerrier
šōmārīm et-haddārākīm	Ils gardent les chemins

Question 1. Traduis en hébreu :

- Le guerrier garde le jardin
- Le temple du guerrier
- Tu écriras les livres dans un temple
- Les jardins sont brûlés

Question 2. Traduis en français :

- tišrōp sēpārīm baggān
- yēš hēkāl lāgibbōrē-hammelek

c) hammālākīm kōtābīm bahēkālīm

Question 3. Comment se forme, en hébreu, une déclinaison au génitif ? Explique et donne un exemple.

Note: š se prononce comme un *sch* en allemand ; ś comme un *s zézayé* ; ə comme le *e* bref, non accentué de *le loup* ; les voyelles ā, ē, ī, ō et ū se prononcent longuement. Le trait d'union - indique que le premier mot n'a pas d'accentuation particulière.

Le génitif est un cas des langues à déclinaison exprimant le plus souvent un rapport entre deux noms.

3 : Motuna

Auteur : Melle Groen

Le motuna est parlé par quelques milliers de personnes sur l'île de Bougainville. Ci-dessous se trouvent quelques groupes de mots en motuna avec leurs traductions.¹

1 oeuf	sira noqri
1 sac de farine	palawa nowaku
2 paquets de sucre	suuka kimakuko
2 javelots	kohoqso kiqko
3 sacs de cacao	kooko peewakuq
4 sacs contenant du bois à brûler	kuino korimatuq
6 bâtons de canne à sucre	toŋo noqŋi naraŋ
7 jamalacs	korikorisa kiqrikee naraŋ
8 sacs de mangues	konjsiq peewakuqŋi naraŋ
9 paquets de café	koopii korimakuqŋi naraŋ
10 ananas	painaapo naraŋ
11 bottes de bambou	pih nomatuŋi kiranno
12 sacs de riz	raisi kiwakukee kiranno
13 lots de flèches	kuhetuka peematuqŋi kiranno
16 paquets de sagou	pia nomakuŋi naraŋŋi kiranno
17 crayons	pensol kiqkee naraŋŋi kiranno
22 noix de coco	moo kiqrikee peerannu
26 cuillères	sipuuni noqŋi naraŋŋi peerannu

Question 1. Traduis les groupes de mots suivants en français :

- kooko korimakuq
- painaapo noqriŋi naraŋ
- pih kiqkee kiranno
- toŋo kimatukee naraŋ
- moo peewakuqŋi naraŋŋi kiranno

Question 2. Traduis les groupes de mots suivants en motuna:

- 1 flèche
- 3 paquets de farine
- 9 sacs de sucre
- 12 mangues
- 16 oeufs

¹ Le ŋ représente le son *ng* en allemand *singen* 'chanter', le q amène à la fermeture de la glotte qu'on peut entendre en français lorsqu'il y a un *h* aspiré, par exemple, entre *e* et *i* dans *le hibou*. Le sagou est une sorte de farine qui provient d'un palmier. Le jamalac est un fruit tropical.

Le motuna connaît quelques changements dans la prononciation de sons avoisinants, qui ne sont pas affichés dans cette question. C'est pourquoi plusieurs mots ont en réalité un aspect légèrement différent de ce qui est donné ici. Pour la solution de cette question, cela n'a pas d'importance.

4 : Le gallois de Patagonie

Auteur : Jerome Jochems

En 1865, 153 immigrants gallois ont échangé la Grande-Bretagne contre la Patagonie argentine. Afin d'éviter une assimilation trop rapide à la Patagonie, les immigrants gallois ont fondé leur propre communauté dans la région isolée de Chubut. Trois mille autres immigrants les ont suivis au cours des 50 années suivantes.

Aujourd'hui, un million de personnes parlent le gallois, dont près de 900'000 en Europe au Pays de Galles. En Patagonie, sur les 50'000 descendants gallois, environ un dixième parle encore la langue d'origine.

Cet exercice porte sur le changement linguistique sous l'influence de l'espagnol argentin. Quatre personnes bilingues gallois-espagnols de Patagonie ont participé à une recherche sur la prononciation : deux hommes (M) âgés de 22 et de 73 ans et deux femmes (F) âgées de 34 et de 55 ans. On peut supposer que ces participantes sont représentatifs des bilingues gallois-espagnols en Patagonie. Nous présentons ci-dessous la façon dont ils prononcent certains mots gallois. Le mot gallois standard est en italique, la prononciation des participant.e.s se trouve entre crochets.²

		Tamara 34 F	Terri 55 F	Tim 73 M	Tristan 22 M
soeur	<i>chwaer</i>	[xwair]	[χwair]	[χwair]	[xwair]
rougir	<i>cochi</i>	[koxi]	[k ^h oxi]	[k ^h oxi]	[koxi]
sa rose	<i>ei rosyn</i>	[irosən]	[irosən]	[irosən]	[irosin]
automne	<i>hydref</i>	[hədrev]	[hədrev]	[hədrev]	[hidrev]
pont	<i>pont</i>	[pont]	[p ^h ont ^h]	[p ^h ont ^h]	[pont]
sucre	<i>siwgur</i>	[sjugur]	[ʃugur]	[ʃugur]	[sjugur]
tranche (de gâteau)	<i>sleisen</i>	[sleisen]	[sleifən]	[sleifən]	[sleisen]
dans la maison	<i>yn y tŷ</i>	[ənəti]	[ənət ^h i]	[ənət ^h i]	[initi]

Question 1. Les participant.e.s se distinguent par quatre aspects de leur prononciation. Lesquels ?

Question 2. À la lumière de ces données, qu'est-ce qui semble être le facteur déterminant pour l'utilisation de telle ou telle variante par une personne ?

Question 3. Tiffany est une autre bilingue gallois-espagnole de Patagonie. Elle prononce *cymylog* 'nuageux' comme [kəməlɔk]. Que sais-tu maintenant de Tiffany ?

² [x] rend le *ch* de l'allemand *ich*, [χ] le son plus dur du *ch* dans allemand *Nacht*. La voyelle [ə] est un *e* muet, comme dans fr. *dedans*. Le *h* suspendu [^h] indique l'aspiration de la consonne précédente, comme dans anglais *post*, prononcé comme [p^host]. Le signe [ʃ] indique le son *ch* du français *champ*.

Question 4. Comment Tim et Tristan (chacun pour soi) prononceraient les deux mots suivants du gallois ?

réussir (un examen)	<i>pasio</i>
(un) sèche-linge	<i>sychwr</i>

Nous avons également invité deux participants unilingues pour notre recherche : Santos, un hispanophone de Patagonie, et Wendy, une Galloise du Pays de Galles :

	espagnol	Santos
drapeaux	<i>banderas</i>	[banderas]
cafétéria	<i>cafetería</i>	[kafeteria]
gouverneur	<i>estatúder</i>	[estatuder]
fils	<i>hijo</i>	[ixo]
jugement	<i>juicio</i>	[xwisjo]
toujours	<i>siempre</i>	[sjempre]

	gallois	Wendy
pierre	<i>carreg</i>	[k ^h arek]
magasin	<i>siop</i>	[jop ^h]
comment vas-tu ?	<i>sut dych chi?</i>	[sit ^h təxi]
père	<i>tad</i>	[t ^h at]

Question 5. Explique chacune des différences trouvées à la question (1) à l'aide des données de Santos et de Wendy.

Question 6. Dans la prononciation galloise des personnes bilingues, on trouve parfois un son inattendu, par exemple, *anodd* 'difficile' est prononcé comme **hanodd*, ou *ymladd* 'lutter' comme **hymladd*. Qu'est-ce qui pourrait en être la raison ?

Question 7. Est-il probable que dans 20 ans, Tamara prononce encore le mot *chwaer* comme [xwair] ?

Question 8. Toya est une bilingue de Patagonie, âgée de 45 ans. Depuis des années, elle assiste chaque semaine à un service religieux en espagnol. Au travail, elle est la seule à parler le gallois. Avec quelle prononciation – parmi les participant.e.s bilingues – la prononciation de Toya aura-t-elle le plus de similitudes? Justifie ta réponse.

FIN